



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-NINTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Tuesday, 5 October 2010 — No. 139

**President of the National Assembly:
Mr. Yvon Vallières**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 1.45 o'clock p.m.

ROUTINE PROCEEDINGS

Statements by Members

Mrs. Beauchamp (Bourassa-Sauvé) made a statement about UNESCO World Teachers' Day.

Mr. Bérubé (Matane) made a statement about the 40th anniversary of Opérations Dignité.

Mrs. Blais (Saint-Henri–Sainte-Anne) made a statement about the recipient of the Prix Hommage to the elderly.

Mrs. Beaudoin (Rosemont) made a statement about the World March of Women.

Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière) made a statement about the Nuit des sans-abri of Lévis.

5 October 2010

Mrs. Weil (Notre-Dame-de-Grâce) made a statement about the Semaine québécoise des relations interculturelles.

Mr. Tremblay (Masson) made a statement to pay homage to Mr. Richard Dupuis.

Mr. Drolet (Jean-Lesage), in substitution for Mr. Hamad (Louis-Hébert), made a statement to congratulate Mr. Mario Roy, the volunteers and all of the population who greatly contributed to the success of the Blue March.

Mrs. Champagne (Champlain) made a statement about the honours given to persons from Trois-Rivières at the Canadian Skills Olympics, in May 2010.

Mr. Kelley (Jacques-Cartier) made a statement to pay homage to Mr. John Killingbeck.

At 1.57 o'clock p.m., Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the proceedings for a few minutes.

5 October 2010

The proceedings resumed at 2.11 o'clock p.m.

Moment of reflection

Presenting Papers

Mrs. Gagnon-Tremblay, Minister of International Relations and Minister responsible for La Francophonie, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Relations internationales, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1627-20101005)

The activity report of the Office Québec Wallonie Bruxelles, for the fiscal year ended 31 December 2008;

(Sessional Paper No. 1628-20101005)

The activity report of the Office franco-québécois pour la jeunesse, for the fiscal year ended 31 December 2008.

(Sessional Paper No. 1629-20101005)

Mrs. Beauchamp, Minister of Education, Recreation and Sports, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1630-20101005)

Mrs. Courchesne, Minister responsible for Government Administration, Chair of the Conseil du trésor and Minister of Government Services, tabled the following:

The annual management report of Services Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1631-20101005)

5 October 2010

Mr. Bachand, Minister of Finance and Minister of Revenue, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Finances, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1632-20101005)

The annual management report of Revenu Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1633-20101005)

The activity report of the Société de financement des infrastructures locales du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1634-20101005)

Mr. Bolduc, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Santé et des Services sociaux, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1635-20101005)

The annual report on the implementation of the complaints examination procedure and the improvement of the quality of services of the Lanaudière Health and Social Services Agency, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1636-20101005)

The annual management report of the Lanaudière Health and Social Services Agency, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1637-20101005)

Mr. Fournier, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 2009-2010 annual management report of the Lanaudière Health and Social Services Agency be referred to the Committee on Health and Social Services for consideration;

5 October 2010

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

The motion was carried.

Mrs. Boulet, Minister of Employment and Social Solidarity, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1638-20101005)

Mr. Hamad, Minister of Transport, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Transports, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1639-20101005)

The annual management report of the Commission des transports du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1640-20101005)

Mr. Lessard, Minister of Municipal Affairs, Regions and Land Occupancy and Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual report of La Financière agricole du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1641-20101005)

The annual report of the Société québécoise d'assainissement des eaux, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1642-20101005)

5 October 2010

Mr. Gignac, Minister of Economic Development, Innovation and Export Trade, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation, for the fiscal year ended 31 March 2010;
(Sessional Paper No. 1643-20101005)

The annual management report of the Conseil de la science et de la technologie, for the fiscal year ended 31 March 2010;
(Sessional Paper No. 1644-20101005)

The annual report of the Société Innovatech Québec et Chaudière-Appalaches, for the fiscal year ended 31 March 2010;
(Sessional Paper No. 1645-20101005)

The annual report of the Fonds de la recherche en santé du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010;
(Sessional Paper No. 1646-20101005)

The annual management report of the Fonds de recherche sur la société et la culture, for the fiscal year ended 31 March 2010;
(Sessional Paper No. 1647-20101005)

The annual report of the Centre de recherche industrielle du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010.
(Sessional Paper No. 1648-20101005)

Mr. Dutil, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Sécurité publique, for the fiscal year ended 31 March 2010;
(Sessional Paper No. 1649-20101005)

The annual management report of the Sûreté du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010;
(Sessional Paper No. 1650-20101005)

The annual management report of the Commission québécoise des libérations conditionnelles, for the fiscal year ended 31 March 2010;
(Sessional Paper No. 1651-20101005)

5 October 2010

The annual management report of the Bureau du Coroner, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1652-20101005)

The annual management report of the Commissaire à la déontologie policière, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1653-20101005)

Mr. Arcand, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Développement durable, de l'Environnement et des Parcs, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1654-20101005)

The annual management report of the Bureau d'audiences publiques sur l'environnement, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1655-20101005)

Mrs. St-Pierre, Minister of Culture, Communications and the Status of Women, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1656-20101005)

The annual management report of the Société de développement des entreprises culturelles, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1657-20101005)

The annual management report of the Conseil du statut de la femme, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1658-20101005)

5 October 2010

Copy of a certificate of conformity in favour of Walt Disney Studios Home Entertainment for the movie Ponyo, dated 23 June 2010, signed by Mrs. St-Pierre, Minister of Culture, Communications and the Status of Women;
(Sessional Paper No. 1659-20101005)

The agreement between the Minister of Culture, Communications and the Status of Women, and the Motion Picture Association of America Inc., dated 28 January 2008, concerning the distribution of video material for home use;
(Sessional Paper No. 1660-20101005)

The annual management report of the Régie du cinéma, for the fiscal year ended 31 March 2010;
(Sessional Paper No. 1661-20101005)

The annual management report as well as appendices 5 and 6 contained in the annual report of the Conseil des arts et des lettres du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010.
(Sessional Paper No. 1662-20101005)

Mrs. James, Minister of Families, tabled the following:

The annual report of the Ministère de la Famille et des Aînés, for the fiscal year ended 31 March 2010.
(Sessional Paper No. 1663-20101005)

Mrs. Weil, Minister of Immigration and Cultural Communities, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles, for the fiscal year ended 31 March 2010.
(Sessional Paper No. 1664-20101005)

Mrs. Ménard, Minister of Tourism, tabled the following:

5 October 2010

The annual management report of the Ministère du Tourisme, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1665-20101005)

The annual management report of the Société du Centre des congrès de Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1666-20101005)

The annual report of the Palais des congrès de Montréal, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1667-20101005)

Mrs. Thériault, Minister of Labour, tabled the following:

The annual management report of the Conseil consultatif du travail et de la main-d'œuvre, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1668-20101005)

The annual report of the Régie du bâtiment du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1669-20101005)

The annual management report of the Commission de l'équité salariale, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1670-20101005)

Mrs. Vien, Minister for Social Services, tabled the following:

The annual management report of the Office des personnes handicapées du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1671-20101005)

Mr. President tabled the following:

5 October 2010

A letter, dated 28 September 2010, he had received from Mrs. Nicole Léger, Chief Opposition Whip, informing him of the appointment of Mr. Alexandre Cloutier, Member for Lac-Saint-Jean, as member of the Office of the National Assembly, in substitution for Mr. Bertrand St-Arnaud, Member for Chambly.

(Sessional Paper No. 1672-20101005)

Mrs. Houda-Pepin, First Vice-President, moved that this modification to the composition of the Office of the National Assembly be adopted.

The motion was carried.

Mr. President then tabled the following:

A letter, dated 5 October 2010, he had received from Mrs. Nicole Léger, Chief Opposition Whip, informing him of the appointment of Mrs. Martine Ouellet, Member for Vachon, as temporary chairman, in substitution for Mr. Alexandre Cloutier, Member for Lac-Saint-Jean.

(Sessional Paper No. 1673-20101005)

By leave of the Assembly to set aside section 4.1 (e) of the Rules for the Conduct of Proceedings and Standing Order 139, Mrs. Houda-Pepin, First Vice-President, moved that this modification be adopted.

The motion was carried.

Lastly, Mr. President tabled the following:

The annual management report of the Auditor General of Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1674-20101005)

Presenting Reports from Committees

Mr. Paquet (Laval-des-Rapides), committee chairman, tabled the following:

5 October 2010

A report from the Committee on Public Finance, which met on 30 September 2010 for clause-by-clause consideration of Bill 112, An Act authorizing the making of collective agreements with a term of more than three years in the public and parapublic sectors. The report does not contain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1675-20101005)

Presenting Petitions

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Bonnardel (Shefford) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the construction of a residential and long-term care centre in Granby, and signed by 299 citizens of Granby and the vicinity.

(Sessional Paper No. 1676-20101005)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

Motions Without Notice

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Charest, Premier, together with Mrs. Marois, Leader of the Official Opposition, Mr. Deltell, Leader of the Second Opposition Group, and Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière), moved:

THAT the National Assembly extend its most sincere condolences to the family and friends of Mr. Billy Diamond, former Grand Chief of the Grand Council of the Crees and co-signatory of the James Bay and Northern Québec Agreement, as well as to the members of the Waskaganish community and to the entire Cree nation;

5 October 2010

THAT it salute the work, determination and openness of this visionary leader who contributed to the socioeconomic development of the Cree nation and of Québec.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

At the invitation of Mr. Gendron, Third Vice-President, the Assembly observed a minute of silence.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Deltell, Leader of the Second Opposition Group, together with Mr. Hamad, Minister responsible for the Capitale-Nationale region, Mrs. Marois, Leader of the Official Opposition, and Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière), moved:

THAT the National Assembly congratulate Mr. Mario Roy, citizen of Lévis and instigator of the Blue March, as well as all of the volunteers committed themselves to the successful outcome of the event;

THAT it also recognize the contribution of this event to promoting the construction of a new multi-purpose amphitheatre in Québec City.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Beaudoin (Rosemont), together with Mrs. St-Pierre, Minister of Culture, Communications and the Status of Women, and Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière), moved:

THAT the National Assembly mark the holding of the World March of Women 2010, whose activities will take place in Québec next 12 to 17 October;

5 October 2010

THAT it support the intent of their five principal claims as well as their ongoing battle against their poverty and for their economic autonomy.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 84.1 and 185, Mr. Bolduc, Minister of Health and Social Services, together with Mrs. Maltais (Taschereau), Mr. Deltell, Leader of the Second Opposition Group, and Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière), moved:

THAT the National Assembly mark the work of Dr. Yves Lamontagne as President of the Collège des médecins du Québec during the past 12 years;

THAT it salute his determination and wisdom that have made an outstanding contribution to improving the health network and to advancing the practice of medicine in Québec.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Gendron, Third Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Citizen Relations shall meet to elect its vice-chairman;
- the Committee on Public Finance shall meet to elect its vice-chairman;
- the Committee on Labour and the Economy shall meet to decide whether it will examine a petition;

5 October 2010

- the Committee on Culture and Education shall meet to decide whether it will examine a petition.

Information on the Proceedings of the Assembly

Mr. Gendron, Third Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 6 October 2010, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mr. Khadir (Mercier).

This motion reads as follows:

THAT the National Assembly demand that the Government respond in a positive way to the claims of the World March of Women by protecting the accessibility, the universality and the quality of all of the public services, particularly the health and social services network and the education network, in order to counter the negative impact that their privatization, their cost and their underfinancing have on the right of women to equality and on social solidarity in Québec.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage in Principle

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 30 September 2010, on the motion by Mrs. St-Pierre, Minister of Culture, Communications and the Status of Women and Minister responsible for the application of the Charter of the French language, for the passage in principle of Bill 103, An Act to amend the Charter of the French language and other legislative provisions.

5 October 2010

Debates Upon Adjournment

The Assembly held two debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mrs. Richard (Marguerite-D'Youville) to Mrs. Beauchamp, Minister of Education, Recreation and Sports, about the computation of the deprivation indices;
- the second, on a question by Mrs. Ouellet (Vachon) to Mr. Arcand, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, about shale gas and the environmental consequences of its development.

At 6.26 o'clock p.m., Mrs. Houda-Pepin, First Vice-President, suspended the proceedings until 7.30 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 7.36 o'clock p.m.

Passage in Principle

The Assembly continued the debate on the motion by Mrs. St-Pierre, Minister of Culture, Communications and the Status of Women and Minister responsible for the application of the Charter of the French language, for the passage in principle of Bill 103, An Act to amend the Charter of the French language and other legislative provisions.

The debate was adjourned in the name of Mr. Bérubé (Matane).

5 October 2010

At 9.30 o'clock p.m., Mr. Chagnon, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 6 October 2010, at 9.45 o'clock a.m.

YVON VALLIÈRES

President